

# **Игорь князь Северский**

**Поэма. Перевод Николая  
Гербея**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
И26

И26 Игорь князь Северский: Поэма. Перевод Николая Гербеля / – М.: Книга по Требованию, 2015. – 146 с.

**ISBN 978-5-458-11920-7**

Так назвал Гербель "Слово о полку Игореве" в своем переводе.

**ISBN 978-5-458-11920-7**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2015

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2015

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---



можно сказать утвердительно, что ни одно произведение древней русской поэзии, пощаженное временемъ, не возбуждало такого постоянного вниманія нашихъ ученыхъ, и не подало повода къ такому множеству противорѣчащихъ другъ другу сужденій, какъ «Слово о полку Игоря». И не мудрено! Этотъ самобытный и единственный, дошедшій до насъ, письменный памятникъ, свидѣтельствующій о существованіи и развитіи древнерусской эпической поэзіи, отличается тою смѣлостью очерковъ и яркостью красокъ, которыя съ перваго взгляда обличаютъ необыкновеннаго художника.

Будучи открыто въ 1795 году графомъ Музинымъ-Пушкинымъ въ одномъ старинномъ Сборникѣ (причемъ первое извѣстіе объ этомъ открытіи было сообщено свѣту въ «Spectateur du Nord», за 1797 годъ, и издано имъ въ 1800 году въ Москвѣ), «Слово о полку Игоря» не переставало, съ того времени, занимать умы нашихъ фило-

логовъ и критиковъ. Плодами этихъ изысканій были, съ одной стороны, значительное число изданій, переводовъ и стихотворныхъ переложеній «Слова», съ другой—множество статей критическаго и полемическаго содержания. Что касается до переводовъ «Слова о полку Игоря», то, со включеніемъ перваго, которымъ мы обязаны графу Мусину-Пушкину, у насъ, въ продолженіи полу-вѣка, вышло въ свѣтъ пятнадцать отдѣльныхъ изданій (изъ нихъ семь прозаическихъ, а восемь стихотворныхъ), надъ которыми трудилось шестнадцать ученыхъ и литераторовъ.

Вотъ любопытный списокъ этихъ пятнадцати переводовъ, изъ которыхъ многіе, въ настоящее время, весьма рѣдки:

#### ПРОЗАИЧЕСКІЕ :

1) Ироническая пѣснь о походѣ на половцевъ удѣльнаго князя Новагорода-Сѣверскаго Игоря Святославича, писанная стариннымъ русскимъ языкомъ въ исходѣ XII столѣтія, съ переложеніемъ на употребляемое нынѣ нарѣчіе. Москва. 1800. (Изданіе графа Мусина-Пушкина, въ которомъ принимали участіе А. Ѳ. Малиновскій и Н. Н. Бантышъ-Каменскій.)

2) Слово о походѣ Игоря, сына Святославова, внука Ольгова. Переводъ А. Шишкова. Спб. 1805. (Сочиненія и переводы, издаваемые Россійскою Академіею, ч. I.)

3) Слово о полку Игоря Святославича, удѣльнаго князя Новагорода-Сѣверскаго, вновь переложенное Яковомъ Пожарскимъ, съ присовокупленіемъ примѣчаній. Спб. 1819.

4) Слово о полку Игоревомъ, историческая поэма, писанная въ началѣ XIII вѣка на славенскомъ языкѣ прозою, съ присовокупленіемъ буквального переложенія, съ историческими и критическими примѣчаніями, критическимъ же разсужденіемъ и родословною. Переводъ Николая Грамматина. Москва. 1823.

5) Пѣснь ополченію Игоря Святославича, князя Новгородъ-Сѣверскаго. Переведена съ древняго русскаго языка Александромъ Вельтманомъ. Москва. 1833.

6) Пѣснь о полку Игоревѣ, сложенная въ концѣ XII вѣка на древнемъ русскомъ языкѣ. Издана съ переводомъ на нынѣшній русскій языкъ профессоромъ русской словесности Мпханломъ Максимовичемъ, для своихъ слушателей. Кіевъ. 1837.

7) Слово о пълку Игоревѣ Святъславля пѣстворца стараго времени, объясненное по древнимъ письменнымъ памятникамъ магистромъ Дмитриемъ Дубенскимъ Москва. 1844. (Русскія достопамятности, ч. III.)

#### СТИХОТВОРНЫЕ:

8) Походъ Игоря противу половцевъ. Спб. 1803. (Переводъ Сѣрякова.)

9) Игорь, героическая пѣснь. Съ древней славенской пѣсни, писанной въ XII вѣкѣ, преложилъ стихами Александръ Палицынъ. Харьковъ. 1807.

10) Слово о полку Игоря. Спб. 1812. (Переводъ Язвицкаго.)

11) Ироическая пѣснь о походѣ Игоря на половцевъ, писанная на славянскомъ языкѣ въ XII столѣтіи, нынѣ

переложенная въ стихи старинной русской мѣры Иваномъ Левитскимъ. Спб. 1813.

12) Пѣснь воинству Игореву, писанная стариннымъ русскимъ языкомъ въ исходѣ XII столѣтія, и съ онаго переведенная на употребляемое нынѣ велико-россійское нарѣчіе стихами стариннаго же русскаго размѣра, съ краткими историческими и критическими замѣчаніями. Спб. 1821. (Переводъ Николая Грамматина.)

13) Пѣснь объ ополченіи Игоря, сына Святослава, внука Олегова. Переложеніе Михаила Де ла Рю. Одесса. 1839.

14) Слово о полку Игоря. Перевелъ Д. Минаевъ. Спб. 1846.

15) Слово о полку Игоревѣ, сына Святъславля, внука Ольгова. Переводъ Л. Мея. Москва. 1850. (Москвитянинъ на 1850 годъ, № 22.)

А вотъ и образчики каждаго изъ этихъ переводовъ, за исключеніемъ одного—сдѣланнаго г. Язвѣцкимъ, котораго я нигдѣ не могъ отыскать. Эти отрывки могутъ дать нѣкоторое понятіе о манерѣ и складѣ рѣчи, которыхъ придерживались гг. переводчики въ своихъ прозаическихъ и стихотворныхъ переложеніяхъ «Слова».

### **Переводъ Мушпа-Пушкина :**

Пріятно памъ, братцы, начать древнимъ слогомъ прискорбную повѣсть о походѣ Игоря, сына Святославова! Начать же сію пѣснь по бытіямъ того времени, а не по вымысламъ бояновымъ. Ибо когда мудрый Боянъ хотѣлъ прославить кого, то носился мыслию по деревьямъ, сѣрымъ волкомъ по землѣ, сирымъ орломъ подь облаками.

### **Переводъ Шишкова:**

Возвѣстимъ, братіе, о походѣ Игоря, князя Игоря Святославича, тѣмъ слогомъ, какимъ въ древнія времена многотрудныя повѣствовались подвиги. Начнемъ пѣснь сію по бытіямъ того времени, а не по замысламъ бояновымъ. Когда Боянъ велерѣчивый кого воспѣть хотѣлъ, растекался мыслию по древамъ, сѣрымъ волкомъ по землѣ, сизымъ орломъ подъ облаки.

### **Переводъ Понарскаго:**

Не лучше ли намъ, братцы, начать старымъ слогомъ трудную повѣсть о полку Игоря Святославича? Начать же оную по бытіямъ сего времени, а не по замыслу боянову. Ибо вѣщій Боянъ, когда хотѣлъ кому пѣснь творить, то носился мыслию по древу, сѣрымъ волкомъ по землѣ, сизымъ орломъ подъ облаками.

### **Переводъ Грамматина:**

Не пристойно ли бы намъ было, братья, воспѣть древнимъ языкомъ трудную повѣсть о войскѣ игоровомъ, Игоря Святославича? Воспѣтой же быть той пѣснѣ по быліямъ сего времени, а не по вымыслу боянову; Боянъ мудрой когда кому хотѣлъ пѣсню творить, то носился мыслию по древу, сѣрымъ волкомъ по землѣ, сизымъ орломъ подъ облаками.

### **Переводъ Вельтмана:**

Не славно ли, други, воспѣть древнимъ ладомъ высокихъ сказаній о подвигахъ Игоря — Игоря-Святъславича?

Былое воспѣть, а не вымыслъ Бояна, котораго мысли текли въ вышину, такъ какъ сокн по древу;

Какъ сѣрые волки неслись по пространству, и сизымъ орломъ въ поднебесьи парили.

### **Переводъ Максимовича:**

Не славно ли было-бъ намъ, братья, начать старыми словами скорбныхъ повѣстей пѣснь ополченію Игоря, Игоря Святославича!

А начаться той пѣсни по былинамъ сего времени, хоть не по боянову замышленію.

Боянь вѣщій, если кому хотѣлъ пѣснь творить, то растекался мыслию по древу, сѣрымъ волкомъ по земли, сизымъ орломъ по поднебесью.

### **Переводъ Дубенскаго:**

Не лучше ль намъ было, братцы, начать прежнимъ складомъ важныхъ повѣстей пѣснь о походѣ игдревомъ, Игоря Святославича; и начаться этой пѣсни по событіямъ нашего времени, а не въ духъ бояновомъ? Ибо вѣщій Боянь, когда кого хотѣлъ воспѣть, то носился мыслию по лѣсамъ, сѣрымъ волкомъ по полю, сизымъ орломъ подъ облаками.

### **Переводъ Сѣрягова:**

Коль пріятно слогомъ древности  
Повѣсть намъ начать прискорбную  
О походѣ князя Игоря!  
Пѣснь начать же гласомъ истины  
По былинамъ того времени,  
А не вымысломъ бояновымъ;  
Онъ кого хотѣлъ прославить,  
По древамъ носился мыслию,

Сѣрымъ волкомъ по землѣ бѣжать,  
Въ облакахъ сизымъ орломъ летѣть.

**Переводъ Малыгина:**

Любовь къ отечеству зоветъ, о Россы! насъ  
Воспѣть брань Игоря на древній предковъ гласъ,  
Какимъ ихъ подвиги вѣщались знамениты:  
Да будутъ бытія и нашихъ лѣтъ открыты.  
Но не дерзнемъ витійствъ бояновыхъ искать.  
Когда Боянъ кого стремился воспѣвать,  
Онъ мыслью по древамъ въ восторгъ растекался,  
То сизымъ онъ орломъ подъ облаки взвивался,  
То сѣрымъ волкомъ онъ носился по полямъ.

**Переводъ Левитскаго:**

Намъ пріятно, братцы, пѣснь воспѣть  
Древнимъ слогомъ — слогомъ жалобнымъ  
О походъ славна Игоря,  
Не веселую — печальную!  
Мы начнемъ ее, какъ слышали,  
По былинамъ того времени,  
Не по замысламъ бояновымъ.  
Намъ извѣстно, что Боянъ пѣвецъ,  
Прославлять когда хотѣлъ кого,  
То носился всюду мыслию:  
По деревьямъ легкой птицею,  
Черезъ холмы будто сѣрый волкъ,  
Какъ орелъ сизый подъ облаки.

**Переводъ Грамматина:**

Не воспѣть ли, милы братіе, любезные,  
Мѣрой древней, заунывной, не воспѣть ли намъ

О походѣ на половцовъ князя Игоря,  
О походѣ неудачномъ Святославича?  
Повѣсть жалости достойная и вѣчныхъ слезъ!  
А начнемъ мы по былинамъ сего времени,  
Не по замыслу начнемъ ее боянову.  
Вѣщій бардъ, онъ пѣтъ когда хотѣлъ чьи подвиги,  
Онъ по древу растекался смѣлой мыслию,  
Онъ голоднымъ, сѣрымъ волкомъ рыскалъ по земли,  
Зоркимъ, сизымъ онъ орломъ парилъ подь облаки.

### **Переводъ Де ла Рю:**

Или начать намъ, друзья, старымъ складомъ сказаній воинскихъ  
Пѣснь о походѣ олегова внука, Игоря князя?  
Пѣснь же ту намъ начать по событіямъ дней настоящихъ,  
Но не по замысламъ вѣщимъ Бояна. Боянъ, замышляя  
Витязя славу воспѣтъ, соловьемъ растекался по древу,  
Сѣрымъ волкомъ въ поляхъ, сизокрылымъ орломъ въ поднебесьи.

### **Переводъ Минаева:**

Начнемъ, други, складомъ старинныхъ людей,  
    Разказъ про святыхъ былины:  
Какъ Игорь костями положилъ средь степей  
    Свои удалыя дружины.  
У правды народной одна сторона,  
    У вымысла гранямъ нѣтъ счета:  
Такъ рѣчь у Бояна восторговъ полна,  
    Ярка у нея позолота!  
Онъ звучную-ль пѣсню кому запоеть,  
    Раскнется въ вѣтви мыслями,  
Онъ волкомъ по черной землѣ протечетъ,  
    Орломъ пролетитъ подь звѣздами!

### Переводъ Мейз

Аль затыгивать, ребята, на старинный ладъ  
Пѣсню слезную о полку князя Игоря,  
Князя Игоря Святславича!  
А и пѣсню намъ затыгивать  
Про недавнюю былинущку,  
Не по замыслу боянову.  
Коли вѣшему Бояну прилучалося  
Про кого нибудь пѣсню складывать,  
Растекался мыслию онъ по лѣсу,  
Мчался сѣрымъ волкомъ по полю  
И сизымъ орломъ подъ облакомъ.

Кстати помѣщаю здѣсь переводъ того же отрывка въ «Опытѣ предложенія пѣсни о походѣ Игоря» (пѣснь первая и начало второй, до словъ: *о Бояне, соловію старого времени*), помѣщеннаго въ IV части Галатей (стр. 131), безъ означенія имени переводчика. Вотъ онъ:

Пріятно, о други, вамъ будетъ слышать  
Прискорбную повѣсть о Игорѣ князѣ.  
Начнемъ не по вымысламъ хитрымъ Бояна,  
Начнемъ по преданіямъ двей пролетѣвшихъ.  
Когда величавый Боянъ полководцевъ  
И витязей славилъ гремящею пѣснюю,  
Онъ мыслию леталъ по деревьямъ высокимъ,  
И сѣрымъ онъ волкомъ носился по доламъ,  
И сизымъ орломъ разстиался по небу!

Кромѣ того, мы имѣемъ еще три стихотворные пе-

ревода десятой пѣсни «Слова» (Плачь Ярославны), сдѣланные Козловымъ (\*), Миллеромъ (\*\*), и Бергомъ (\*\*\*)).

При всемъ уваженіи къ именамъ, болѣе или менѣе извѣстныхъ ученыхъ и литераторовъ, трудившихся надъ переложениемъ «Слова», должно сказать, что большая часть прозаическихъ его переводовъ замѣчательна преимущественно въ ученomъ, нежели въ литературномъ, отношеніи; потому что въ нихъ, какъ кажется, болѣе дорожили примѣчаніями и критическими изслѣдованіями, чѣмъ самыми переводами. Счастливымъ исключеніемъ изъ нихъ можно назвать переводъ г. Вельмана, сдѣланный мѣрною, гармоническою прозою, далеко оставляющею за собою не только прозаическія, но и многія стихотворныя переложенія «Слова», изъ которыхъ лучшія принадлежатъ гг. Де ла Рю, переложившему поэму въ довольно-звучные гекзаметры, и Мею, избравшему для своего перевода размѣръ народныхъ русскихъ пѣсень. Что же касается до переводовъ гг. Палицына, Левитскаго и Минаева, изъ которыхъ послѣдній отличается необыкновенно-звучнымъ стихомъ, то ихъ, собственно, нельзя причислить къ переводамъ, потому что гг. переложители нисколько не заботились о томъ, чтобы остаться вѣрными подлиннику, и гораздо болѣе передѣлывали, нежели переводили, и даже дополняли повѣствованіе сочинителя «Слова» своими собственными вставками; въ чемъ сознается самъ г. Минаевъ, въ примѣчаніяхъ къ изданному имъ переводу, говоря, что онъ «объяснялъ тем-

---

(\*) Собраніе стихотвореній Ивана Козлова, изд. III, ч. II, стр. 31.

(\*\*) Стихотворенія Ф. Миллера, стр. 245.

(\*\*\*) Москвитянинъ, 1846 г., ч. I, кн. II, стр. 32.